

25 verbes, trois temps

Un seul modèle, trois temps et 'am pour « en ce moment », les 25 verbes les plus utiles de Damas, six exercices. Dites chaque forme à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. UN VERBE, TROIS TEMPS

KATAB / YEKTOb · ÉCRIRE

Le verbe syrien a une forme du passé et une forme du présent. Tout le reste est un petit mot ou un préfixe devant : **b-** pour l'habitude, 'am pour « en ce moment », **rah** pour le futur. Retenez cette grille et vous conjuguez la plupart des verbes.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (B-)	FUTUR (RAH)	ARABE (PRÉSENT)
ana je	katabt	bektob	rah ektob	بكتب
enta tu (m)	katabt	btektob	rah tektob	بتكتب
enti tu (f)	katabti	btektbi	rah tektbi	بتكتبي
huwwe il	katab	byektob	rah yektob	بيكتب
hiyye elle	katbet	btektob	rah tektob	بتكتب
nehna nous	katabna	mnektob	rah nektob	منكتب
ento vous	katabtu	btektbu	rah tektbu	بتكتبوا
henne ils, elles	katabu	byektbu	rah yektbu	بيكتبوا

À noter : **nous** prend **mn-** et non **b-** (mnektob, une marque du syrien et du libanais). **enta** et **hiyye** partagent le même présent (btektob) ; **ana** et **enta** le même passé (katabt). Le contexte fait le reste.

b- = habitude, 'am = en ce moment

beshrab 'ahwe kell yom = je bois du café tous les jours.
Ajoutez 'am pour ce qui se passe maintenant : 'am **bektob** = je suis en train d'écrire.

Pas de **b-** après baddi, lazem, fiyyi : **baddi ektob, lazem ruh, fiyyi eshrab?**

rah = futur

Mettez **rah** devant la forme sans **b-** : **rah shufak bokra** = je te verrai demain. **rah nruh** 'ash-Sham bes-seif = nous irons à Damas cet été.

La forme nue demande une décision : **ruh halla'?** = j'y vais maintenant ?

La négation : juste ma

Mettez **ma** devant n'importe quel verbe : **ma katabt** (je n'ai pas écrit), **ma bektob** (je n'écris pas), **ma rah ektob** (je n'écrirai pas). Pas de -sh comme au Caire.

Le reste prend **mu** : **mu mnih, mu hon, mu Suri**.

L'IMPÉRATIF

-I POUR UNE FEMME, -U POUR UN GROUPE

ruh! va (f : ruhi, pl : ruhu) · **ta'a!** viens (f : ta'i) · **kol!** mange (f : koli) · **eshrab!** bois (f : eshrabi) · **sma'!** écoute (f : sma'i) · **'ul!** dis (f : 'uli) · avec **la : la truh!** ne pars pas.

B. PRONONCER COMME À DAMAS

Quatre sons présents dans chaque verbe

- **ق** est un coup de glotte, la petite coupure de « oh-oh », noté ' : **'al** (il a dit), **be'ra** (je lis), **ma be'der** (je ne peux pas). Jamais de q dur à Damas.
- **ج** se dit comme le j de « jour », facile pour vous : **ija** (il est venu) se lit « ija », **el-jawab** (la réponse) « el-jawab ».
- **b-** et **mn-** se collent au verbe sans voyelle : **btektob** se dit d'un seul bloc, « bé-tek-tob » est faux. **'am** est bref et sans accent : « 'am-bektob ».
- **rah** devient souvent **ra** ou **ha** à l'oral rapide : « ra-ruh », « ha-shufak ». Attention : **rah** seul veut aussi dire « il est allé ».
- Pour lire : **sh** = ch (**beshrab** « béch-rab »), **kh** = jota espagnole, **u** = ou (**ruh** « rouh »), **e** = é, **h** toujours soufflé, **'** = son de gorge sans équivalent.

Ex.1 Complétez la grille : shereb / yeshrab (boire)

— / 20

Trois formes sont données en vert. Complétez le reste sur le modèle de katab. Dites chaque forme en l'écrivant.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (B-)	FUTUR (RAH)
ana	sherebt	_____	_____
enta	_____	_____	_____
enti	_____	_____	_____
huwwe	_____	byeshrab	_____
hiyye	_____	_____	_____
nehna	_____	_____	rah neshrab
ento	_____	_____	_____
henne	_____	_____	_____

A. LES 25 VERBES

• = IRRÉGULIER

Passé et présent sont donnés pour **huwwe** (il), la forme des dictionnaires. Construisez les autres avec la grille de katab. Cochez un verbe quand vous savez dire les deux formes sans regarder.

FRANÇAIS	PASSÉ (IL)	PRÉSENT (IL)	ARABE	EXEMPLE
☐ aller	rah •	biruh	بيروح	bruh 'ash-shoghl je vais au travail
☐ venir	ija •	biji	بيجي	hiyye ijet mbareh elle est venue hier
☐ faire	'emel	bya'mel	بيعمل	shu 'am bta'mel? qu'est-ce que tu fais ?
☐ manger	akal •	byakol	بياكل	akalt shawarma j'ai mangé un chawarma
☐ boire	shereb	byeshrab	بيشرب	beshrab matte je bois du maté
☐ savoir	'eref	bya'ref	بيعرف	ma ba'ref je ne sais pas
☐ vouloir	kan baddo	baddo / badda	بدّو	baddi mayy je veux de l'eau (sans b-)
☐ dire	'al •	bi'ul	بيقول	shu 'elt? qu'est-ce que tu as dit ?
☐ voir	shaf •	bishuf	بيشوف	sheft el-film? tu as vu le film ?
☐ parler	haka •	byehki	بيحكي	behki 'arabi shwayy je parle un peu arabe
☐ comprendre	fehem	byefham	بيفهم	fhem! j'ai compris !
☐ apprendre	t'allam	byet'allam	بيتعلم	'am bet'allam shami j'apprends le syrien
☐ travailler	eshtaghal	byeshteghel	بيشتغل	wein bteshteghel? où travailles-tu ?
☐ habiter	sakan	byeskon	بيسكن	saken b-Berlin j'habite à Berlin
☐ dormir	nam •	binam	بينام	nemt bakkir je me suis couché tôt
☐ se réveiller	fa' •	bifi'	بيفيق	bfi' es-sa'a sab'a je me réveille à sept heures
☐ acheter	eshtara	byeshtri	بيشتري	shtareit khebez j'ai acheté du pain
☐ payer	dafa'	byedfa'	بيدفع	ana rah edfa' c'est moi qui paierai
☐ prendre	akhad •	byakhod	بياخد	khod taksi prends un taxi
☐ donner	'ata •	bya'ti	بيعطي	'tini el-hsab donne-moi l'addition
☐ aimer	habb	bihebb	بيحب	bhebb el-kebbe j'adore le kebbé

☐ lire	'ara •	bye'ra	بيقرا be'ra 'arabi je lis l'arabe
☐ écrire	katab	byektob	بيكتب ktob esmak écris ton nom
☐ partir	meshi	byemshi	بيمشي yalla nemshi allez, on y va
☐ pouvoir	'eder	bye'der	بيقدر ma be'der je ne peux pas

Les verbes irréguliers •

- **Verbes creux** (voyelle longue au milieu) : elle raccourcit devant une terminaison en consonne : rah → **reht** (je suis allé), shaf → **sheft**, nam → **nemt**, 'al → **'elt**, fa' → **fe't**. Le présent garde la voyelle longue : bruh, bshuf, bnam, b'ul, bfi'.
- **akal, akhad** (manger, prendre) ont un présent court : bakol, bakhod. **ija** (venir) est à part : jit (je suis venu), ijet (elle est venue), présent beji (je), biji (il).
- **Verbes en -a** (haka, 'ara, 'ata) : -it pour ana et enta : **hkit** (j'ai parlé), **'rit** (j'ai lu), **'tit** (j'ai donné). eshtara prend -eit : **shtareit** (j'ai acheté).

C. EXERCICES

Ex. 2 Passé, actuel ou futur ?

-- / 8

Cochez P (passé), A (actuel : maintenant ou habitude) ou F (futur). Le préfixe vous le dit.

- | | |
|---|--|
| 1 rah shuf el-film bokra. ☐ P ☐ A ☐ F | 2 beshrab 'ahwe kell yom. ☐ P ☐ A ☐ F |
| 3 reht 'ash-Sham es-sene el-madye. ☐ P ☐ A ☐ F | 4 hiyye bteshteghel b-bank. ☐ P ☐ A ☐ F |
| 5 akalna kebba mbareh. ☐ P ☐ A ☐ F | 6 rah nehki 'arabi ba'd sene. ☐ P ☐ A ☐ F |
| 7 'am neshrab matte halla'. ☐ P ☐ A ☐ F | 8 shtareit khebez es-sobh. ☐ P ☐ A ☐ F |

Ex. 3 Changez le temps

-- / 6

Réécrivez le verbe au temps indiqué.

- bakol (passé) → _____
- sheft (futur) → _____
- rah ruh (habitude) → _____
- hiyye katbet (habitude) → _____
- bnam (passé) → _____
- ento dafa'tu (futur) → _____

Ex. 4 Dites non

-- / 6

Mettez à la forme négative. ma ou mu ?

- bektob → _____
- rah ruh → _____
- 'andi wa't → _____
- baddi 'ahwe → _____
- huwwe saken hon → _____
- sheft → _____

D. DIALOGUE : SAMEDI MATIN À DAMAS

Rami appelle son amie Lina. Lisez le dialogue deux fois à voix haute avec un partenaire, une fois dans le rôle de Rami, une fois dans celui de Lina.

Rami	صباح الخير يا لينا! شو عملتي مبارح؟	sabah el-kheir ya Lina! shu 'melti mbareh? Bonjour Lina ! Qu'est-ce que tu as fait hier ?
Lina	رحت عالسوق مع أختي واشترينا كبة.	reht 'as-sou' ma' ekhti w shtareina kebbe. Je suis allée au souk avec ma sœur et on a acheté du kebbé.
Rami	وهلق شو عم بتعملي؟	w halla' shu 'am bta'mli? Et là, tu fais quoi ?
Lina	عم بشرب مته وعم بتعلم الأفعال.	'am beshrab matte w 'am bet'allam el-af'al. Je bois un maté et j'apprends les verbes.
Rami	بكرة رح نروح عالشغل سوا؟	bokra rah nruh 'ash-shoghl sawa? Demain, on va au travail ensemble ?
Lina	لا، بكرة ما رح روح. بدي نام!	la, bokra ma rah ruh. baddi nam! Non, demain je n'y vais pas. Je veux dormir !

Ex. 5 Trouvez le temps dans le dialogue

-- / 4

Notez un exemple tiré du dialogue pour chaque cas.

A · UN VERBE AU PASSÉ

C · UN FUTUR (RAH)

B · UNE ACTION EN COURS ('AM)

D · UNE NÉGATION

Ex. 6 Votre journée (en binôme)

Écrivez cinq phrases sur vous : deux sur hier (passé), deux sur chaque jour (b-), une sur demain (rah). Utilisez au moins cinq verbes différents de la liste.

1 · MBAREH (HIER)

2 · MBAREH

3 · KELL YOM (CHAQUE JOUR)

4 · KELL YOM

5 · BOKRA (DEMAIN)

En binôme : demandez **shu ‘melt mbareh?** (qu'as-tu fait hier ? à une femme : ‘melti) et **shu rah ta ‘mel bokra?** (que feras-tu demain ? à une femme : ta ‘mli). Notez une réponse chacun, puis changez de rôle.

PARTENAIRE · MBAREH

PARTENAIRE · BOKRA

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit toute la grille de katab à voix haute, aux trois temps, plus deux phrases avec ‘am.
- ☐ Je sais dire le passé et le présent de 15 verbes de la liste sans regarder.
- ☐ J'ai dit mes cinq phrases de l'ex. 6 à mon partenaire (ou à mon miroir) sans lire.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 **Passé** : sherebt · sherebt · sherebti · shereb · sherbet · sherebna · sherebtu · sherbu · **Présent** : beshrab · bteshrab · bteshrabi · byeshrab · bteshrab · mneshrab · bteshrabu · byeshrabu · **Futur** : rah eshrab · rah teshrab · rah teshrabi · rah yeshrab · rah teshrab · rah neshrab · rah teshrabu · rah yeshrabu. (Notez la voyelle qui tombe dans sherbet et sherbu ; acceptez aussi shirib-, bitishrab et autres graphies proches.)

Ex. 2 1 F · 2 A · 3 P · 4 A · 5 P · 6 F · 7 A · 8 P

Ex. 3 1 akalt · 2 rah shuf · 3 bruh · 4 hiyye btektob · 5 nemt · 6 ento rah tedfa 'u

Ex. 4 1 ma bektob · 2 ma rah ruh · 3 ma 'andi wa't · 4 ma baddi 'ahwe · 5 huwwe mu saken hon · 6 ma sheft. ('andi et baddi se comportent comme des verbes et prennent ma ; saken est un participe et prend mu.)

Ex. 5 a 'melti, reht ou shtareina · b 'am bta'mli, 'am beshrab ou 'am bet'allam · c rah nruh (ou ma rah ruh) · d ma rah ruh

Ex. 6 Réponse libre. Un modèle : 1 mbareh reht 'ash-shoghl · 2 akalt kebbe w sherebt shay · 3 kell yom bfi' es-sa'a sab'a · 4 'am bet'allam shami kell yom · 5 bokra rah shuf film ma' sahbi.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 50 minutes pour toute la fiche. Elle se coupe bien en deux séances : les temps (A, B, ex. 1 à 3), puis négation, dialogue et oral (ex. 4 à 6).
- Faites répéter la grille de katab en chœur avant l'ex. 1 : vous dites la personne, la classe répond avec les trois formes. Ajoutez ensuite 'am : vous lancez « halla'! » (maintenant), la classe répond 'am bektob, 'am btektob, etc.
- Erreurs fréquentes : bn- pour « nous » (bnektob est palestinien et jordanien ; Damas dit mnektob), garder b- après baddi et lazem (baddi bektob → baddi ektob), et ajouter le -sh égyptien aux négations (ma bektobsh). À Damas, c'est simplement ma bektob.
- Les apprenants d'autres dialectes entendront des variantes : le libanais dit souvent lah au lieu de rah pour le futur et fiyye pour « je peux » ; à la campagne, ' se prononce parfois q ou g. Acceptez-les, mais montrez la forme de Damas.
- La transcription suit l'usage courant de Damas, pas une norme savante : ' = coup de glotte (le ق des villes), ' = 'ayn, j = ح comme dans « jour », sh = ch, kh = jota espagnole, u = ou, e et o pour les voyelles brèves du syrien.

FICHE SUIVANTE

Fiche 5 : 100 mots de base et 20 expressions syriennes du quotidien, classés par thème, avec un plan sur 7 jours et des cases d'auto-évaluation. Gratuit sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-syrien.

Pour raconter votre journée en arabe syrien à un partenaire IA qui corrige vos formes verbales pendant que vous parlez, essayez l'appli Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).